



# 覺海慈航度香江 (續)

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translated by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

### 28. 聾子聽經

劉果娟老居士耳聾多年，辛卯年（1951）在西樂園皈依上人。皈依之後，頓發菩提，手不釋珠，每日惟念「南無阿彌陀佛」六字洪名，每逢上人法會及上人講經，她更是風雨無阻前來參加。癸巳年（1953）夏季，上人在西樂園宣講《彌陀經》，劉果娟每天必定前來聽經。六十多歲年紀了，腿腳不健，上山要走三百多級崎嶇的石階，很不好走，仍然每次親自上山，可真是誠心十足。只是，聾子怎麼聽經呢？

上人自述：

我在香港西樂園寺講《楞嚴經》，講了十四個月。1968年暑假我在舊金山佛教講堂，九十六天講了一部《楞嚴經》，那真的像坐火箭去探月球那麼快，三個月就講完了。聽經的法會，你聽得懂、聽不懂，在這

### 28. A Deaf Person Listened to Sutra Lectures

Elder Upasika Liu Guo Juan had been deaf for years. She took refuge with the Venerable Master at Western Bliss Garden Monastery in 1951. After taking refuge, at once she brought forth the Bodhi resolve. All she did everyday was recite the six-syllable vast name, "Namo Amitabha Buddha," with recitation beads in her hands. She always came to attend the Venerable Master's Dharma assemblies and sutra lectures, regardless of wind or rain. In the summer of 1953, the Venerable Master was lecturing on *The Text Buddha Speaks of Amitabha Sutra*, and Liu Guo Juan attended the lectures daily. Although, she was over sixty-year-old, and her legs were stiff, which made climbing the three-hundred-plus, rough, stone steps to ascend to the mountain very tough; nonetheless, she did this each time. She was truly sincere. Yet, how could a deaf person listen to a sutra lecture?

#### In the Venerable Master's Own Words:

When I lectured on the *Shurangama Sutra* at Western Bliss Garden Monastery before in Hong Kong, it took fourteen months. In the summer of 1968, I finished lecturing on the *Shurangama Sutra* in three months at the Buddhist Lecture Hall in San Francisco. This was as fast as going to the moon with a rocket. When you attend a Dharma assembly for sutra lectures,

兒聽經，都有不可思議的好處。我有一個老弟子很奇怪，我一講經，她就一定要來聽。她聽得見嗎？聽不見！她是個聾子，聽不見講經，但是她還要聽。

旁人講經她不去聽，因為根本就聽不見；很奇怪，她聽不見我講的，她也要來聽。她對人說，要是不來聽經，就會覺得混身不舒服，覺得這次不來會失去機會。一個聾子來聽經，這也不算一回什麼事。但是她有六、七十歲了，也不怕山這麼高，要爬三百多磴石階。有人問她：「你聽什麼」？她說：「我也不知道聽什麼。」就這麼妙。

有一次講〈普門品〉，她是個聾子，聽不見講經，但是她還要來聽。那麼聽來聽去，有一天，正好是五月初二在講《彌陀經》之前，大眾開始念三聲「南無蓮池海會佛菩薩」時，彈指間她聽到一句「南無蓮池海會佛菩薩」，她聽見了！由此之後，她耳朵聾的病完全好了，就不聾了。你說是不是很玄妙的？不聾之後，她更誠心信佛，每逢我講經她就來，一次也不懶惰；下大雨、颳大風也不怕，她一定要來聽。

那麼這就證明，她有一種誠心來聽經，聽不見她也要聽，結果就把這個聾的病治好了。

**【後記】譚果正居士記述：**

師父說：「在東北時，常常遇到很多奇事。但在香港並沒有什麼奇怪的事情。有，我也不管了，或暗中管，不與人知。」果蜜在旁答道：「有啊！劉果娟的事。」

☞待續

no matter whether or not you can understand them, as long as you attend them, you will receive inconceivable benefits. One of my old disciples was very strange. She definitely would come to listen to my lectures whenever I gave one. Could she hear me? No! She was deaf, and couldn't hear anything, but still she came to listen to the lectures.

She didn't attend other people's sutra lectures, because she couldn't hear anything at all; yet it was strange that although she couldn't hear me, she came anyway. She told others that she didn't feel well if she didn't come to the lectures; she felt as if she had lost an opportunity. It is not a big deal for a deaf person to come to the sutra lectures; however, she was in her sixties or seventies, and she fearlessly climbed more than three hundred stone steps up a steep and tall mountain. Somebody asked her, "What did you hear?" She said, "I don't know what I heard." It's just that wonderful.

When I was lecturing on the "Universal Door Chapter," she came to listen even though she was deaf and couldn't hear. Yet she listened over and over again. One day, on the second day of the fifth lunar month, just before we started to lecture on *The Buddha Speaks of Amitabha Sutra*, when the assembly began to recite three times, "Namo Lotus Pool Assembly of Buddhas and Bodhisattvas." She suddenly heard one sentence of "Namo Lotus Pool Assembly of Buddhas and Bodhisattvas," and regained her hearing! After that, she was completely cured of her deafness. Don't you think that is wonderful? Her faith in the Buddha was more sincere after that incident. When I lectured on the sutras, she would come, and would never miss a single lecture. She always came to lectures, regardless of whether there were heavy rains or storms.

So that was proof that she had a sincere heart when attending the lectures, even though she couldn't hear. As a result, she cured her deafness.

**[Postscript] Narrated by Upasaka Tan Guo Zheng:**

Shifu said, "I encountered a lot of strange things while in Northeastern China. However, nothing odd happened while I was in Hong Kong. I would not deal with strange things even if any were there, or I would deal with them secretly without telling others." Guo Mi replied on the side, "But, there was once a time. Do you remember the story of Liu Guo Juan?"

☞To be continued

